

N° 1625.

---

## ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes concernant les droits d'entrée applicables en Allemagne aux issues de boucherie destinées à la consommation et provenant du Danemark. Berlin, le 8 octobre 1927.

---

## GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes concerning the Import Duties applicable in Germany to Butchers' Offal of Danish Origin intended for Consumption. Berlin, October 8, 1927.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1625. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DEN DEUTSCHEN UND DÄNISCHEN REGIERUNGEN BEZÜGLICH DER IN DEUTSCHLAND ZU ENTRICHTENDEN ABGABEN BEI EINFUHR VON SCHLÄCHTEREIABFÄLLEN, DIE ZUM VERBRAUCH DASELBST BESTIMMT UND VON DÄNISCHER HERKUNFT SIND. BERLIN, 8. OKTOBER 1927.

*Texte officiel allemand communiqué par le chargé d'affaires a. i. de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 janvier 1928.*

*German official text communicated by the Danish Chargé d'affaires a. i. at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 21, 1928.*

AUSWÄRTIGES AMT.

BERLIN, den 8. Oktober 1927.

HERR GESCHÄFTSTRÄGER,

Unter Bezugnahme auf die hier geführten Verhandlungen beehre ich mich Ihnen als deren Ergebnis folgendes zu bestätigen :

Die Deutsche Regierung wird auf die nachstehend genannten, unter die Nr. 108 des deutschen Zolltarifs fallenden Waren dänischer Erzeugung nämlich :

„Köpfe und Spitzbeine von Schweinen, Zungen, Lebern, Herz, Niere, Zwerchfell, Milz, Lungen, Luftröhren von Vieh (ausgenommen Federvieh), frisch (nicht gefroren)“,

bei der Einfuhr in das deutsche Zollgebiet keinen höheren Zollsatz als 21,— RM für 1 Dtzd. anwenden.

Die Königlich Dänische Regierung wird auf die im deutsch-dänischen Notenwechsel vom 20. März 1926 enthaltene Zusage nicht zurückkommen, wonach die Reichsregierung sich unter gewissen Voraussetzungen bereit erklärt hatte, mit der Königlich Dänischen Regierung über Zolltarifzugeständnisse für Warmblutpferde der Nr. 100 des deutschen Zolltarifs zu verhandeln, ohne Gegenleistungen zu beanspruchen.

Diese Vereinbarung bedarf auf deutscher Seite der Ratifikation. Sie tritt am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Dänische Gesandtschaft in Berlin erfolgt ist. Die Vereinbarung wird ebenso lange in Geltung bleiben wie der deutsch-dänische Notenwechsel über Zollerleichterungen für dänische Erzeugnisse vom 20. März 1926.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Geschäftsträger, die Versicherung meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

(gez.) WALLROTH.

An den Königlich Dänischen Geschäftsträger  
Herrn Legationsrat Bolt-Jørgensen.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 janvier 1928.

<sup>1</sup> Came into force January 23, 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1625. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS CONCERNANT LES DROITS D'ENTRÉE APPLICABLES EN ALLEMAGNE AUX ISSUES DE BOUCHERIE DESTINÉES A LA CONSOMMATION ET PROVENANT DU DANEMARK. BERLIN, LE 8 OCTOBRE 1927.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, le 8 octobre 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En me référant aux négociations qui ont eu lieu ici, j'ai l'honneur de vous confirmer les dispositions suivantes résultant de ces négociations :

Les articles suivants de la production danoise visés par le N<sup>o</sup> 108 du tarif douanier allemand :

« Têtes et pieds de porcs, langues, foies, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, trachées d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille) frais, non congelés »,

ne seront pas grevés par le Gouvernement allemand, à l'entrée en territoire allemand, d'un droit supérieur à 21 Rm. par 100 kg.

Le Gouvernement royal danois ne reviendra pas sur l'engagement renfermé dans l'Echange de notes germano-danois du 20 mars 1926, par lequel le Gouvernement du Reich s'était déclaré disposé, sous réserve de certaines conditions, à négocier avec le Gouvernement royal danois au

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1625. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORT DUTIES APPLICABLE IN GERMANY TO BUTCHERS' OFFAL OF DANISH ORIGIN INTENDED FOR CONSUMPTION. BERLIN, OCTOBER 8, 1927.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, October 8, 1927.

SIR,

With reference to the negotiations which have been conducted here, I have the honour to inform you that their result is as follows :

On the following articles of Danish origin, coming under No. 108 of the German Customs tariff, viz :

“ Pigs' heads and trotters, tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, milts, lungs, windpipes of cattle (but not of poultry), fresh (not frozen) ”,

when imported into German Customs territory, the German Government shall not levy a duty exceeding 21 Reichsmarks per 100 kg.

The Royal Danish Government shall not revert to the undertaking contained in the German-Danish Exchange of Notes of March 20, 1926, whereby the Government of the Reich declared its willingness under certain conditions to negotiate with the Royal Danish Government

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sujet de concessions tarifaires pour les chevaux des races dites « Warmblutpferde » (« Warmblodsheste ») visés par le N<sup>o</sup> 100 du tarif douanier allemand, sans revendiquer de compensations.

Le présent arrangement devra être ratifié en Allemagne. Il entrera en vigueur dix jours après la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Danemark à Berlin et demeurera valide aussi longtemps que l'Echange de notes germano-danois du 20 mars 1926 concernant les facilités douanières applicables aux produits danois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) WALLROTH.

M. Bolt-Jorgensen,  
Conseiller de Légation,  
Chargé d'affaires du Danemark.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

BERLIN, le 8 octobre 1927.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note de ce jour par laquelle vous m'avez communiqué les dispositions suivantes résultant des négociations qui ont eu lieu ici :

Les articles suivants de la production danoise visés par le N<sup>o</sup> 108 du tarif douanier allemand :

« Têtes et pieds de porcs, langues, foies, cœurs, rognons, diaphragmes, rates, poumons, trachées d'animaux domestiques (à l'exception de la volaille) frais, non congelés »,

ne seront pas grevés par le Gouvernement allemand, à l'entrée en territoire allemand, d'un droit supérieur à 21 Rm. par 100 kg.

Le Gouvernement royal danois ne reviendra pas sur l'engagement renfermé dans l'Echange de notes germano-danois du 20 mars 1926, par lequel le Gouvernement du Reich s'était déclaré disposé, sous réserve de certaines conditions, à négocier avec le Gouvernement royal danois au sujet de concessions tarifaires pour les chevaux des races dites « Warmblutpferde » (« Warm-

regarding tariff concessions for riding-horses (*Warmblutpferde*) coming under No. 100 of the German Customs tariff, without claiming any equivalent compensation.

This agreement requires to be ratified by Germany. It shall come into force on the tenth day following the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Danish Legation in Berlin. It shall remain in operation for the same period as the German-Danish Exchange of Notes concerning Customs facilities for Danish products dated March 20, 1926.

I have the honour to be, etc.

(Signed) WALLROTH.

M. Bolt-Jorgensen,  
Counsellor of Legation,  
Danish Chargé d'Affaires.

ROYAL DANISH  
LEGATION.

BERLIN, October 8, 1927.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which you communicate to me the result of the negotiations which have been conducted here, as follows :

On the following articles of Danish origin, coming under No. 108 of the German Customs tariff, viz :

“ Pigs' heads and trotters, tongues, livers, hearts, kidneys, diaphragms, milts, lungs, windpipes of cattle (but not of poultry), fresh (not frozen) ”,

when imported into German Customs territory, the German Government shall not levy a duty exceeding 21 Reichmarks per 100 kg.

The Royal Danish Government shall not revert to the undertaking contained in the German-Danish Exchange of Notes of March 20, 1926, whereby the Government of the Reich declared its willingness under certain conditions to negotiate with the Royal Danish Government regarding tariff concessions for riding horses (*Warmblutpferde*), coming under No. 100 of the

blodsheste ») visés par le N° 100 du tarif douanier allemand, sans revendiquer de compensations.

Le présent arrangement devra être ratifié en Allemagne. Il entrera en vigueur dix jours après la remise de l'instrument de ratification allemand à la Légation royale de Danemark à Berlin et demeurera valide aussi longtemps que l'Echange de notes germano-danois du 20 mars 1926 concernant les facilités douanières applicables aux produits danois.

J'ai l'honneur de vous faire part de l'adhésion du Gouvernement royal danois à cet arrangement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) BOLT-JORGENSEN.

M. Wallroth,  
Directeur au Ministère  
des Affaires étrangères,  
Berlin

German Customs tariff, without claiming any equivalent compensation.

This agreement requires to be ratified by Germany. It shall come into force on the tenth day following the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Danish Legation in Berlin. It shall remain in operation for the same period as the German-Danish Exchange of Notes concerning Customs facilities for Danish products dated March 20, 1926.

I have the honour to declare that the Royal Danish Government assents to this agreement. I have the honour to be, etc,

(Signed) BOLT-JORGENSEN.

M. Wallroth,  
Director at the  
Ministry for Foreign Affairs,  
Berlin.